

Contents

<i>Sonia Vandepitte</i> Introduction. Looking for meaning: Methodological issues in translation studies	11
<i>Lili Lopes Cavalheiro</i> Linguistic variation in subtitling for audiovisual media in Portugal: Case study of the film <i>Gone with the Wind</i>	17
<i>Kyle Conway</i> A cultural studies approach to semantic instability: The case of news translation	29
<i>Nicolau Dols & Richard Mansell</i> Resolving meaning conflict in translation: An optimality approach to verse translation	45
<i>Adolfo Martín García</i> Semic verbalisation: A systematic procedure for the replication of meaning in translating lexical items	75
<i>Patrick Goethals</i> Between semiotic linguistics and narratology: Objective grounding and similarity in essayistic translation	93
<i>Tal Goldfajn</i> Translating linguistic time	111
<i>Rebeca Hernández</i> Translating meaning as cognitive socio-cultural systems: A conceptual approach to the translation of plurilingualism in postcolonial literary discourse in Portuguese	135
<i>Juliane House</i> Towards a linguistic theory of translation as re-contextualisation and a Third Space phenomenon	149
<i>Koen Kerremans, Rita Temmerman & Peter De Baer</i> Construing domain knowledge via terminological understanding.....	177
<i>Lieve Macken & Els Lefever</i> Translational equivalence in statistical machine translation or meaning as co-occurrence	193
<i>Bruno Osimo</i> Meaning in translation: A model based on translation shifts.....	209

Alexandra Assis Rosa
Narrator profile in translation: Work-in-progress for a semi-automatic analysis of narratorial dialogistic and attitudinal positioning in translated fiction 227

Karen Korning Zethsen
Corpus-based cognitive semantics: Extended units of meaning and their implications for translation studies 249

Book Reviews

Díaz Cintas, Jorge & Aline Remael (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester & Kinderhook: St. Jerome. 272 p.
(Isabelle Robert) 265

Eyckmans, Karinne & Winibert Segers (2008). *Nieuwe Vertaalgids Frans Nederlands*. Heule: UGA. 345 p.
(Luk Verlonje) 268

Gambier, Yves, Miriam Shlesinger & Radegundiz Stolze (2007). *Doubts and Directions in Translations Studies*. Amsterdam: John Benjamins. 361 p.
(Isabelle Robert) 270

Orero, Pilar (2007). *The Problem of Translating “Jabberwocky”: The Nonsense Literature of Lewis Carroll and Edward Lear and their Spanish Translators*. Lewiston: Edwin Mellen. 370 p.
(Elena Di Giovanni)..... 277

Thelen, Marcel & Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (eds) (2007). *Translation and Meaning. Part 7. Proceedings of the Maastricht Session of the 4th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium on “Translation and Meaning”, 18-21 May 2005*. Maastricht: Zuyd University, Maastricht School of International Communication, Department of Translation and Interpreting. 517 p.
(Leona Van Vaerenbergh) 280

Wecksteen, Corinne & Ahmed El Kaladi (eds) (2007). *La traductologie dans tous ses états*. Traductologie. Arras: Artois Presses Université. 284p.
(Karen Vandemeulebroucke)..... 283

Zanettin, Frederico (ed.) (2008). *Comics in Translation*. Manchester: St. Jerome. 322p.
(Stefanie Foerster) 286

Alphabetical list of authors & titles with keywords..... 291

Alphabetical list of contributors & contact addresses..... 293